



DEMO

სიმღერები ახსამბლო

„ნანინას“

რეპერტუარიდან

Songs from the Repertoire

of the Ensemble

“Nanina”

ეთნომუსიკოლოგთა შემოქმედებითი ჯგუფი „ნანინა“
Ethnomusicologists' Creative Group „Nanina“



სიმღერები ანსამბლ „ნანინას“
რეპერტუარიდან

*Songs From the Repertoire
of Ensemble „Nanina“*

სასწავლო დანიშნულების საბოლოო კრებული
აუდიო და ვიდეო დანართით

*A Sheet Music Collection with
Audio and Video Companion
for Educational Use*

ნაწილი 1
Part 1

თბილისი
Tbilisi
2025

სიმღერები ანსამბლ „ნანინას“ რეპერტუარიდან

გამოცემაზე მუშაობდნენ:

შემდგენელი: მაკა ხარძიანი

რედაქტორები: მაკა ხარძიანი, ვიქტორია სამსონაძე

სანოტო ტრანსკრიფცია: ვიქტორია სამსონაძე, მაკა ხარძიანი, ნინო თუშიშვილი

კომპიუტერული უზრუნველყოფა, დიზაინი: ლევან ვეშაპიძე, გიორგი დობორჯგინიძე

თარგმანი: მაკა ხარძიანი

ხმის რეჟისორი: არჩილ ბურჭულაძე

ვიდეომონტაჟი: ვიქტორია სამსონაძე

სიმღერები ჩაინერა ა. ერკომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრის ხმის ჩამწერ სტუდიაში

კრებულის იდეის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი – მაკა ხარძიანი

პროექტის კოორდინატორი, მუსიკალური ხელმძღვანელი და კარაოკეს იდეის ავტორი – ვიქტორია სამსონაძე

ყდაზე გამოსახულია ჯგუფ „ნანინას“ სამოსი, რომლის დიზაინის ავტორია ეკატერინე გესლაიძე

დაიბეჭდა გამომცემლობაში ნეკერი

Songs from the Repertoire of Ensemble „Nanina“

Contributors to the Publication:

Compiler: *Maka Khardziani*

Editors: *Maka Khardziani, Victoria Samsonadze*

Notation: *Victoria Samsonadze, Maka Khardziani, Nino Tushishvili*

Digital support and design: *Levan Veshapidze, Giorgi Doborjginidze*

Translation: *Maka Khardziani*

Sound engineer: *Archil Burchuladze*

Video editing: *Victoria Samsonadze*

Recordings were made at the *Sound Recording Studio of the A. Erkomaishvili Folklore State Centre*

Author and Director of the Project – *Maka Khardziani*

Coordinator, Musical Director of the Project and Author of the karaoke concept – *Victoria Samsonadze*

The book cover depicts the outfit of the group Nanina, **Designed by** *Ekaterine Geslaidze*

Published in Publishing House **Nekeri**



კრებული გამოიცა საქართველოს კულტურის სამინისტროს
ფინანსური მხარდაჭერით

The collection was published with the financial support of the
Ministry of Culture of Georgia

© NANINA. 2025

ISMN 979-0-802102-22-4



სარჩევი — Contents



ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია	4
International transcription of the Georgian alphabet	4
წინასიტყვაობა	5
Introduction	7

სიმღერები ანსამბლ „ნანინას“ რეპერტუარიდან Songs from the Repertoire of the Ensemble "Nanina"

1. ნანინა (გურული) — Nanina (Gurian)	9
2. ორთამელური (აჭარული) — Ortameluri (Ajaran)	16
3. მზე შინა (მესხური) — Mze Shina (Meskhetian)	20
4. დალი კოჯას ხელღვაჟალე (სვანური) — Dali K'ojas Khelghvazhale (Svan)	23
5. ნანინეი (ქართლური) — Naninei (Kartlian)	32
6. ბებიელა (გურული) — Bebiela (Gurian)	35
7. ჩემო ოქროს მჭედელო (მესხური) — Chemo Okros Mch'edelo (Meskhetian)	40
8. აკვნის ნანა (წოვა-თუშური) — Ak'vnis Nana (Ts'ova-Tushetian)	46
9. უჩა ბიჭი (ლაზური) — Ucha Bich'i (Laz)	49
10. ფაფრის ხევი (კახური) — Papris Khevo (Kakhetian)	54
11. აკვნის ნანა / იავნანა (მესხური) — Ak'vnis Nana / Iavnana (Meskhetian)	61
12. ქოჩორეი (გურული) — Kochorei (Gurian)	63
13. შვილებ დაწინრენით (თუშური) — Shvileb Davts'irenit (Tushetian)	69
14. კასლეთილა (სვანური) — K'asletila (Svan)	72
15. სი ვარდის ვაუჯგუდენ (მეგრული) — Si Vardis Vaujguden (Megrelian)	76
16. ბატონების მამიდასა (მესხური) — Batonebis Mamidasa (Meskhetian)	80
17. დიდება (გურული სალხინო საგალობელი) — Dideba (Gurian feast hymn)	87
18. სალუმან ახანა (აფხაზური) — Saluman Akhats'a (Abkhazian)	90
19. თამარიკი (რაჭული) — Tamarik'i (Rachan)	100
20. ქალთა ნადური (აჭარული) — Kalta Naduri (Ajaran)	104



9. უჩა ბიჭი

(ლაზური)

Ucha Bich'i

(Laz)

1) I choir

ho - iar, ho - iar, u - cha to - le -

და - ჩხუ - რი - ში ხვე - ნე - რი - დო შო - მარ, შო - მარ, უ - ჩა თო - ლე -

da - chkhu - ri - shi khve - ne - ri - do sho - mar, sho - mar, u - cha to - le -

ho - iar, ho - iar, u - cha to - le -

pe ska - ni, u - cha bi - ch'i u - cha to - le - pe ska - ni.

ფე სქა - ნი, უ - ჩა ბი - ჭი უ - ჩა თო - ლე - ფე ს - ქა - ნი.

pe ska - ni, u - cha bi - ch'i u - cha to - le - pe ska - ni.

pe ska - ni, u - cha bi - ch'i u - cha to - le - pe ska - ni.

II choir

dzi - kva te - ndo, ho - iar, ho - iar, i - kho - ron, ma -

ა - ხარ რო - ხა დი - ქვა თე - ნდო, შო - მარ, შო - მარ, ი - ხო - რონ, მა -

a - khar cho - kha dzi - kva te - ndo, sho - mar, sho - mar, i - kho - ron, ma -

dzi - kva te - ndo, ho - iar, ho - iar, i - kho - ron, ma -

1) ნოტაციის გამარტივების მიზნით, სიმღერა ნოტირებულია ნახევარი ტონით მაღლა აუდიოჩანაწერთან შედარებით.

1) For the sake of simplified notation, the song is transcribed a semitone upper than in the audio recording.



ni, ma - ni u - cha bi - ch'i i - kho - ron, ma - ni, ma - ni.

ნი, მა - ნი, უ - ჩა ბი - ჭი ი - ხო - რონ, მა - ნი, მა - ნი.

ni, ma - ni u - cha bi - ch'i i - kho - ron, ma - ni, ma - ni.

I and II choir

da - chkhu - ri - shi khve - ne - ri - do ho - iar, ho - iar, u - cha to - le -

და - ჩხუ - რი - ში ხვე - ნე - რი - დო ჰო - მარ, ჰო - მარ, უ - ჩა თო - ლე -

da - chkhu - ri - shi khve - ne - ri - do ho - iar, ho - iar, u - cha to - le -

pe ska - ni, u - cha bi - ch'i u - cha to - le - pe ska - ni.

ფე სკა - ნი, უ - ჩა ბი - ჭი უ - ჩა თო - ლე - ფე ს - ქა - ნი.

pe ska - ni, u - cha bi - ch'i u - cha to - le - pe ska - ni.

ტექსტი – „უჩა ბიჭი“

1. დაჩხურიში ხვენერიდო
უჩა თოლეფე სქანი,
2. ახარ ჩოხა ძიქვა თენდო
იხორონ მანი-მანი,
3. ფირალირენ ნიგნაფენ,
გითანუნ იაღდანლული,
4. მეტ კოჩი მონ კალაპუ
მეშინის ტავარჯული,
5. სი ეკომოდ მეგომსკუნ,
ესირმალი ბაშლული,
6. შქა ჟურთამენ გოგოტკუნ,
აღამი ვაზნალული,
7. სი ეშო მოდ გიოკიდი,
ოშუმეშ გემ თუმანი.

Lyrics (Transcription) – "Ucha Bich'i"

1. dachkhurishi khvenerido
ucha tolepe skani,
2. akhar chokha dzikva tendo
ikhoron mani-mani,
3. piraliren nignapen,
gitanun iaghdanlughi,
4. met' k'ochi mon k'alap'u
meshinis t'avarjughi,
5. si ek'omod megomsk'un,
esirmali bashlughi,
6. shka zhurtamen gogot'k'un,
aghami vaznalughi,
7. si esho mod giok'idi,
oshumesh gem tumani.



ქართული თარგმანი – „შავგრემანი ბიჭი“

1. ცეცხლს აფრქვევს
შენი შავი თვალები.
2. ჩოხა-ახალუხში გამონწყობილი
ცეკვავე ჩქარ-ჩქარა.
3. ჩანს, რომ ფირალი ხარ,
ტყავის სავაზნეები გიკეთია.
4. გადაადგე, მძიმეა შენთვის
წელზე გაკრული სავაზნეები.
5. როგორ გიხდება
სირმიანი ყაბალახი.
6. წელზე ორი ცალი ერთად გარტყია
ახალი სავაზნეები.
7. დაბლა რატომ გაქვს
დახრილი წამწამები.

Lyrics (Translation) – "Brunette Man"

1. How fiery
Your black eyes are.
2. Dressed in chokha and akhalukhi,¹⁾
how swiftly you dance.
3. You look like a pirate,
with leather bandoliers strapped across your waist.
4. Take them off —
Those bullet belts are too heavy for your waist.
5. How suits you
splendidly the embroidered qabalakhi²⁾
6. Two new bandoliers
hang from your belt.
7. Why are your eyelashes
lowered so gently?

1) Traditional men's clothing in Georgia.

2) Traditional men's headpiece in western Georgia.

სასწავლო / კარაოკე ვერსია

I სოლისტი (შუა ხმა): დაჩხურიში ხვენერიდო

გუნდი: ჰოიარ, ჰოიარ, უჩა თოლეფე სქანი,
უჩა ბიჭი, უჩა თოლეფე სქანი.

II სოლისტი: ახარ ჩოხა

გუნდი: ძიქვა თენდო
ჰოიარ, ჰოიარ, იხორონ მანი-მანი,
უჩა ბიჭი, იხორონ მანი-მანი.

III სოლისტი: ფირალირენ

გუნდი: ნიგნაფენ ჰოიარ, ჰოიარ,
გითანუნ იაღდანლუღი,
უჩა ბიჭი, გითანუნ იაღდანლუღი.

IV სოლისტი: მეტ კოჩი მონ

გუნდი: კალაპუ ჰოიარ, ჰოიარ,
მეშინის ტავარჯული,
უჩა ბიჭი, მეშინის ტავარჯული.

V სოლისტი: სი ეკომოდ

გუნდი: მეგომსკუნ ჰოიარ, ჰოიარ,
ესირმალი ბაშლუღი,
უჩა ბიჭი, ესირმალი ბაშლუღი.

VI სოლისტი: შქა ჟურთამე

გუნდი: გოგოტკუნ ჰოიარ, ჰოიარ,
აღამი ვაზნალუღი,
უჩა ბიჭი, აღამი ვაზნალუღი.

VII სოლისტი: სი ეშო მოთ

გუნდი: გიოკიდი ჰოიარ, ჰოიარ,
ოშუმეშ გემ თუმანი,
უჩა ბიჭი, ოშუმეშ გემ თუმანი.

I სოლისტი და ზედა ხმა: დაჩხურიში ხვენერიდო

გუნდი: ჰოიარ, ჰოიარ, უჩა თოლეფე სქანი,
უჩა ბიჭი, უჩა თოლეფე სქანი.

Training / karaoke version (Transcription)

I soloist (middle voice): dachkhurishi khvenerido

Choir: hoiar, hoiar, ucha tolepe skani,
ucha bich'i, ucha tolepe skani.

II soloist: akhar chokha

Choir: dzikva tendo
hoiar, hoiar, ikhoron mani-mani,
ucha bich'i, ikhoron mani-mani.

III soloist: piraliren

Choir: nignapen hoiar, hoiar,
gitanun iaghdanlughi,
ucha bich'i, gitanun iaghdanlughi.

IV soloist: met' k'ochi mon

Choir: k'alap'u hoiar, hoiar,
meshinis t'avarjughi,
ucha bich'i, meshinis t'avarjughi.

V soloist: si ek'omod

Choir: megomsk'un hoiar, hoiar,
esirmali bashlughi,
ucha bich'i, esirmali bashlughi.

VI soloist: shka zhurtame

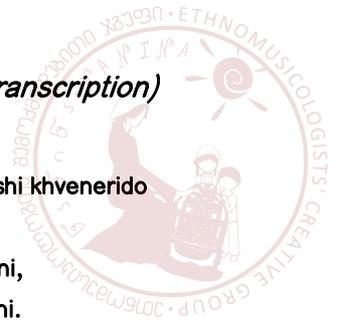
Choir: gogot'k'un hoiar, hoiar,
aghami vaznalughi,
ucha bich'i, aghami vaznalughi.

VII soloist: si esho mot

Choir: giok'idi hoiar, hoiar,
oshumesh gem tumani,
ucha bich'i, oshumesh gem tumani.

I soloist and upper voice: dachkhurishi khvenerido

Choir: hoiar, hoiar, ucha tolepe skani,
ucha bich'i, ucha tolepe skani.



სიმღერის შესახებ

ურა ბიჭი – ძველი, ლაზური საქორწილო სიმღერა, რომლის რამდენიმე ვარიანტს მღერიან ლაზეთში. ამ სიმღერას ხშირად ფერხულით და ცეკვით ასრულებენ, ეზაირებიან ერთმანეთს. ტექსტი მოგვითხრობს, რომ ქორწილში უცნობი ბიჭი მივიდა, რომლის ცეკვა ძალიან მოეწონათ გოგოებს და დაიწყეს მასთან სატრფიალო შაირი.

სიმღერის „ნანინასეული“ ვარიანტი წარმოადგენს ლაზური ფოლკლორული ანსამბლის, „ათძალის“ მიერ შესრულებული „ურა ბიჭის“ ინტერპრეტაციას, განსხვავებულს, როგორც მუსიკალურად, ისე ფერხულის ფორმით. ფერხულის შესასწავლად იხელმძღვანელებთ **ვიდეორჩანანებით (იხ. დანართი)**.

About the song

Ucha Bich'i (Brunette Man) is an old Laz wedding song, performed in several regional variants throughout Lazeti. It is often sung in a round dance (perkhuli), accompanied by playful lyrical dialogs (shairi). The lyrics tell the story of a mysterious young, dark-haired man who arrives at a wedding; the girls are captivated by his dancing and begin to flirt with him through poetic banter.

Nanina's version of the song represents an interpretation of Ucha Bichi originally performed by the Laz folk ensemble Atdzali. Nanina's version is distinguished by its individual musical arrangement and variation in the round dance (perkhuli) form.

To learn the round dance, please refer to the **video recording (see appendix)**.

შემსრულებლები

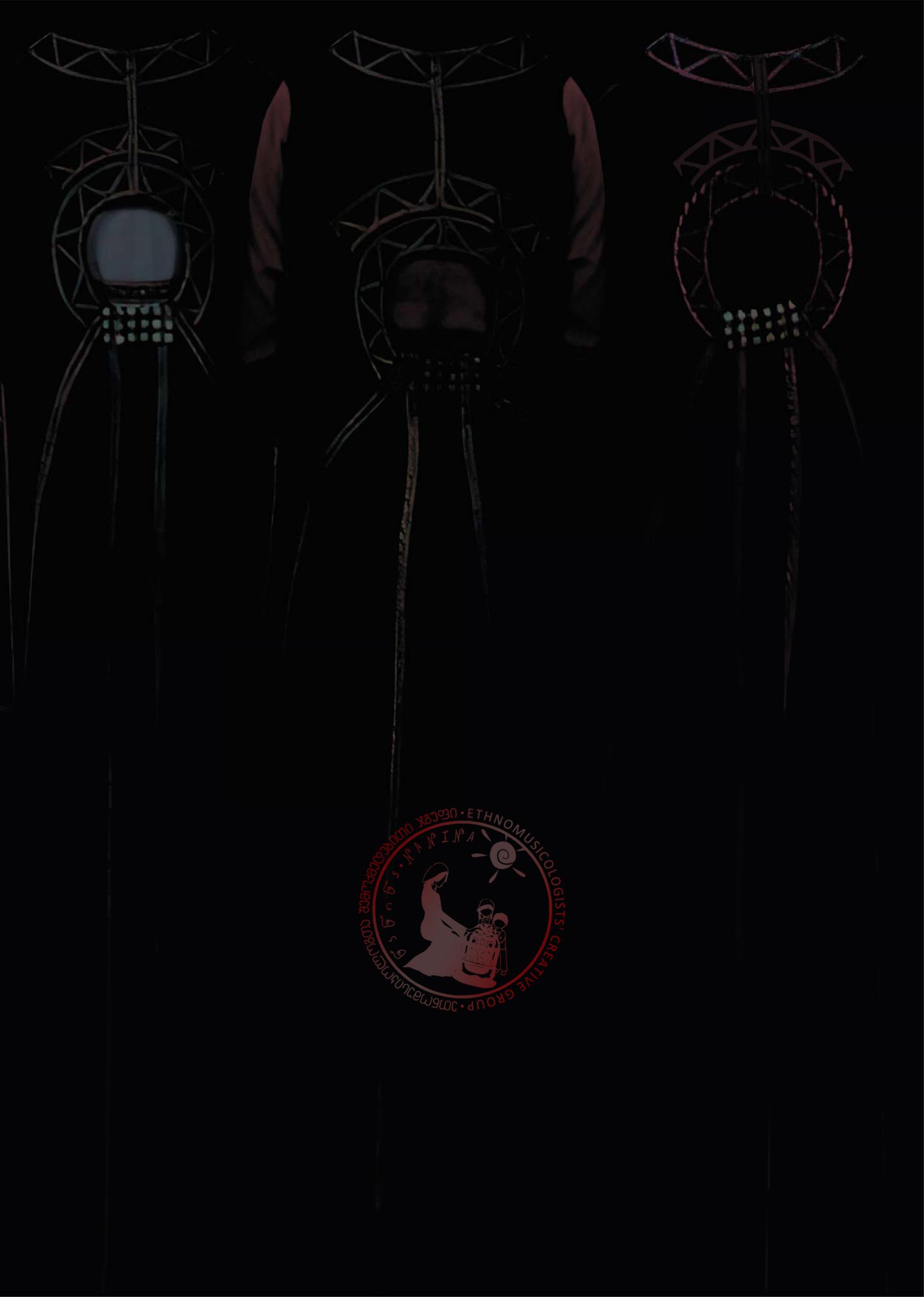
სოლისტები – ვიქტორია სამსონაძე, მაკა ხარძიანი, ნინო თუშიშვილი, სოფიკო კოტრიკაძე, მაია გელაშვილი, ნატო ჩაკვეტაძე. **ზედა ხმა** – ია ანდგულაძე. **ბანს** ასრულებს ყველა, ვინც სოლოს და შუა ხმას არ მღერის კონკრეტულ სტროფში.

Performers

Soloists – Victoria Samsonadze, Maka Khardziani, Nino Tushishvili, Sophiko Kotrikadze, Maia Gelashvili, Nato Chakvetadze. **Upper voice** – Ia Andguladze. **The bass** is performed by all singers who do not sing the solo or the middle voice in the particular stanza.

ნოტებზე გადაიტანა ვიქტორია სამსონაძემ.

Notated by Victoria Samsonadze.



Nanina

Songs from the repertoire of Ensemble “Nanina”

DEMO VERSIONS



Audio files (SoundCloud)

Click the Words:

1. [*Nanina - Demo*](#)
2. [*Ortameluri - Demo*](#)
3. [*Mze Shina - Demo*](#)
4. [*Dali K'ojas - Demo*](#)
5. [*Naninei - Demo*](#)
6. [*Bebiela - Demo*](#)
7. [*Chemo Okros Mch'edelo - Demo*](#)
8. [*Ak'vnis Nana \(Ts'ova Tushetian\) - Demo*](#)
9. [*Ucha Bich'I - Demo*](#)
10. [*Papris Khevo - Demo*](#)
11. [*Ak'vnis Nana \(Iavnana\) – \(Meskhetian\) - Demo*](#)
12. [*Kochorei - Demo*](#)
13. [*Shvileb Davts'irenit - Demo*](#)
14. [*K'asletila - Demo*](#)
15. [*Si Vardis Vaujguden - Demo*](#)
16. [*Batonebis Mamidasa - Demo*](#)
17. [*Dideba - Demo*](#)
18. [*Saluman Akhats'a - Demo*](#)
19. [*Tamarik'I - Demo*](#)
20. [*Kalta Naduri - Demo*](#)



Video files (YouTube)

Ucha Bich'i ✓



[Click Here](#)

Mze Shina ✓

Chemo Okros Mch'edelo ✓

K'asletila ✓

Tamarik'i ✓

Kalta Naduri ✓

სიმღერები ანსამბლ „ნანინას“ რეპერტუარიდან

ნანინო 1

აუდიო-ვიდეო დანართის ინსტრუქცია

აუდიო დანართი

აუდიო დანართი შეიცავს 20 სიმღერის ჩანაწერს.

თითოეული სიმღერა შეიცავს სხვადასხვა აუდიო ვერსიას:

- **სრული ვერსია (Tutti)**
ყველა ხმა და/ან ინსტრუმენტი - **თანაბრად დაბალანსებული ხმებით**
- **სასწავლო (Training, შემოკლებით - Tr) ვერსიები** - **არჩეული ხმა დაწინაურებულია**, დანარჩენი ხმები დაჩუმებულია)
- **კარაოკე (Karaoke) ვერსიები ხმების მიხედვით** - **არჩეული ხმა დაჩუმებულია**, დანარჩენი ხმები ისმის)

მაგალითი: სიმღერა Nanina – აუდიო ფაილები:

- **1.1 Nanina – Tutti** – სრული ვერსია (ყველა ხმა დაბალანსებულია)
- **1.2 Nanina 1 – Tr** – სასწავლო: ზედა ხმა დაწინაურებულია
- **1.3 Nanina 2 – Tr** – სასწავლო: შუა ხმა დაწინაურებულია
- **1.4 Nanina 3 – Tr** – სასწავლო: ბანი დაწინაურებულია
- **1.5 Nanina 1 – Karaoke** – კარაოკე: ზედა ხმა დაჩუმებულია
- **1.6 Nanina 2 – Karaoke** – კარაოკე: შუა ხმა დაჩუმებულია
- **1.7 Nanina 3 – Karaoke** – კარაოკე: ბანი დაჩუმებულია
- **ინსტრუმენტის პარტია (Instrumental)** წარმოდგენილია იმ სიმღერებში, რომლებიც ინსტრუმენტის თანხლებით სრულდება

შენიშვნა:

- ზოგი სიმღერა შეიძლება შეიცავდეს **მეტ ან ნაკლებ ვერსიას**, რაც დამოკიდებულია: ხმების რაოდენობაზე, ინსტრუმენტის მონაწილეობაზე, ერთ ან ორ გუნდიან შესრულებაზე.
- სიმღერის დაწყების გასაადვილებლად სასწავლო და კარაოკე ვერსიების დასაწყისში **გამოყენებულია მეტრონომის დარტყმები**.

ვიდეო დანართი

ვიდეო დანართში განთავსებულია იმ **ექვსი სიმღერის** ვიდეო, რომლებსაც ახლავს ქორეოგრაფიული ელემენტები ფერხულის ან საცეკვაო ნაწილის სახით.

ვიდეო განკუთვნილია:

- ფეხის მოძრაობისა და ფერხულის ფორმის შესასწავლად
- ქორეოგრაფიული ნაწილის გასაცნობად
- პრაქტიკული რეპეტიციებისთვის

Songs from the Repertoire of Ensemble Nanina

Part 1

Instructions for the Audio–Video Supplement

Audio Supplement

The audio supplement contains recordings of **20 songs**.

Each song includes several audio versions:

- **Full version (Tutti)**
All voices and/or instruments *presented in a balanced mix*
- **Training versions (abbreviated as Tr)**
One selected voice is emphasized, while the remaining voices are muted
- **Karaoke versions**, organized by voice
The selected voice is muted, while all other voices remain audible

Example: “Nanina” – audio file structure

- **1.1 Nanina – Tutti – Full version (all voices balanced)**
- **1.2 Nanina 1 – Tr – Training version: upper voice emphasized**
- **1.3 Nanina 2 – Tr – Training version: middle voice emphasized**
- **1.4 Nanina 3 – Tr – Training version: bass emphasized**
- **1.5 Nanina 1 – Karaoke – Karaoke version: upper voice muted**
- **1.6 Nanina 2 – Karaoke – Karaoke version: middle voice muted**
- **1.7 Nanina 3 – Karaoke – Karaoke version: bass muted**
- For songs performed with instrumental accompaniment, an **instrumental part** is also included.

Note:

- Some songs may include more or fewer versions, depending on the number of voices, the presence of instruments, and whether the performance is for one or two choirs.
- To facilitate the start of the song, **metronome beats are used** at the beginning of the educational and karaoke versions.

Video Supplement

The video supplement contains video recordings of **six songs** that incorporate choreographic elements, either in the form of *perkhuli* (traditional round dance) or other dance sections.

The video files **open directly and are intended for:**

- Studying footwork and the structural form of the *perkhuli*
- Familiarization with choreographic components
- Practical rehearsal work



სიძლეოები ანსამბლ
„ნანინას“ რეპერტუარიდან

სასწავლო დანიშნულების სანოქო
კრემზული აუდიო და ვიდეო
დანართით

თქვენ წინაშეა ინოვაციური სასწავლო რესურსი – კრებულის, რომელიც მიზნად ისახავს ქართული მრავალბიძანი სიმღერების სწავლების გამარტივებას და მის ხელმისაწვდომობას, როგორც ქართველი, ისე უცხოელი შემსრულებლებისთვის.

ეს გახლავთ ეთნომუსიკოლოგთა შემოქმედებით ჯგუფ „ნანინას“ სასწავლო დანიშნულების სანოტო კრებული აუდიო და ვიდეოდანართით – „სიმღერები ანსამბლ „ნანინას“ რეპერტუარიდან“ – 1 ნაწილი.

მასში შესულია საქართველოს სხვადასხვა კუთხისა და უბნის 20 სიმღერა ანსამბლ „ნანინას“ რეპერტუარიდან. კრებულის განსაკუთრებულობას სძენს მრავალბილიკიანი აუდიო მასალა: თითოეული სიმღერა წარმოდგენილია სრული უღერადობით, დანიშნულებული სიმებითა და კარაოკე ვერსიებით, რაც მსმენელს აძლევს შესაძლებლობას, მრავალბიძანობის წარმოდგენას იქნეს. ვიდეოჩანაწერები, რომლებიც საჩუკვარ და საფერხული სიმღერებს ახლავს, მათი ტრადიციული სამშსრულებლო ფორმით შესწავლის საშუალებას იძლევა.

ამგვარი სახის სასწავლო დანიშნულების გამოცემის პრევენტივი პირველია საქართველოში და ახალი სიტყვაა ქართული მუსიკალური ფოლკლორის სწავლებისა და პოპულარიზაციის საქმეში.

ფლანდრზე განთავსებულ DR კოდს გადაყავხართ გზამკვლევზე და კრებულის დემო-ვერსიაზე, რომელიც შექმნილია, როგორც სახელმძღვანელო რესურსი, კრებულის სპერიფიკაში უკეთ გასარკვევად.

ეთნომუსიკოლოგთა შემოქმედებით ჯგუფ „ნანინას“
საკონტაქტო ინფორმაცია:



groupnanina



naninafolk



nanina ensemble



ethnomusicologistsgroup@gmail.com

